



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ДРЖАВНЕ УПРАВЕ  
И ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ  
Београд, Бирчанинова 6  
Број: 404-02-98/2019-02/3  
Датум: 21. мај 2019. године

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

ЈАВНА НАБАВКА ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК  
Број О/15-2019

УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА

<i>Рок за подношење понуда</i>	<b>21. јун 2019 године до 10:30 часова</b>
<i>Јавно отварање понуда</i>	<b>21. јун 2019. године у 11:00 часова</b>

*мај 2019. године*

На основу чл. 32. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС”, бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС”, бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број: 404-02-98/2019-02 од 14. маја 2019. године, Комисија за јавну набавку образована Решењем о образовању комисије за јавну набавку број 404-02-98/2019-02/1 од 14. маја 2019. године, припремила је:

**КОНКУРСНУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ**  
**за јавну набавку отворени поступак - Услуге превозиња**  
**Редни број јавне набавке O/15-2019**

Садржај:

- Општи подаци о јавној набавци
- Техничка спецификација
- Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова
- Упутство понуђачима како да сачине понуду
- Образац понуде
- Модел уговора
- Образац структуре цене
- Образац трошкова припреме понуде
- Образац изјаве о независној понуди
- Образац изјаве понуђача о испуњавању услова из чл. 75. ЗЈН за учешће у поступку јавне набавке
- Образац изјаве подизвођача о испуњавању услова из чл. 75. ЗЈН за учешће у поступку јавне набавке
- Образац изјаве у складу са чл. 75. ст. 2. Закона
- Образац Референтна листа
- Образац Потврда о референцама
- Образац Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуге и које ће бити одговорно за извршење уговора
- Образац Изјаве о тајности података по уговору о пружању услуга превозиња

Конкурсна документација садржи укупно 47 страна.

**ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ****1. Подаци о наручиоцу**

Наручилац: Министарство државне управе и локалне самоуправе  
Адреса: Београд, Бирчанинова 6  
Врста наручиоца: државни орган  
Интернет страница: [www.mduls.gov.rs](http://www.mduls.gov.rs)

**2. Врста поступка јавне набавке**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке отворени поступак, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.  
Врста предмета јавне набавке су услуге.

**3. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке су услуге превођења. Предмет јавне набавке обухвата услуге превођења са српског језика на друге и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства државне управе и локалне самоуправе.

Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000-8, Услуге превођења текста, 79540000-1 Услуге усменог превођења.

Редни број јавне набавке O/15-2019.

**4. Циљ поступка**

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

**5. Партије**

Јавна набавка није обликован по партијама.

**6. Контакт особа:**

Ивана Ћирић и Наташа Лукић

Е - mail адреса: [ivana.ciric@mduls.gov.rs](mailto:ivana.ciric@mduls.gov.rs); [natasa.lukic@mduls.gov.rs](mailto:natasa.lukic@mduls.gov.rs)

Радно време Наручиоца је радним данима од 07:30-15:30 часова.

**ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИЦИЈА**

Предметна јавна набавка подразумева услуге усменог и писаног превођења, редактуре и лектуре текстова закона и других прописа и других докумената на српски језик и са српског језика, превођење Web сајта Министарства (са српског на енглески језик по налогу наручиоца), превода са овером судског тумача за енглески језик за потребе Наручиоца.

Услуге превођења врше се за енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски (тзв. стандардни језици), као и за остале (тзв. нестандардне) језике, према потреби Наручиоца.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Налози за превођење се издају у писаној форми, путем факса или електронским путем.

Изабрани понуђач/Добављач се обавезује да услуге које су предмет уговора о јавној набавци изврши у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може дужи од седам дана од дана достављања документа Добављачу на превод. Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем e-mail, а уколико није могуће e-mail онда непосредно на адреси Наручиоца или изабраног понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити изабрани понуђач (уколико се ради о преводу са овером судског тумача или на захтев, достављање превода врши се непосредно на адреси Наручиоца). Налози за превођење објављени на Web сајту издају се електронским путем. Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби наручиоца. Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у електронској форми у договореном програму из Microsoft office пакета, дан пре одржавања догађаја.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла уколико један преводилац преводи 8 преводачких страна, односно за 1 сат једна преводачка страна. У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводаца за већи број преводачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

У изузетним околностима, за тзв. „хитне преводе“, које ће наручилац посебно тако означити, наручилац може одредити рок за испоруку превода „данас за данас“ или данас за одмах“ или „данас за сутра“. Под хитним преводом подразумева се:

- када су захтев или рок дати ван радног времена Наручиоца;

- Уколико стручна терминологија документа захтева да на њему ради само један преводилац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводачких страна за 8 радних сати.

Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

**Усмено превођење**

Усмено превођење по једном часу – **симултано**. Увек се ангажују два преводиоца. Основ за обрачун је један сат. Подразумева време проведено са Наручиоцем од тренутка започињања превођења до завршетка превођења (ефективно време превођења). Сваки започети сат се рачуна као пун сат.

За ову услугу усменог превођења уколико се услуга пружа ван територије Града Београда или у иностранству, преводиоцу се обезбеђује превоз и смештај, а висина накнаде за извршену услугу обрачунава се у складу са уговореном сатницом.

<b>Усмено превођење</b>
Усмено превођење по једном часу – <b>консекутивно</b> . Основ за обрачун је један сат. Подразумева време од започињања до завршетка превођења (ефективно време превођења). Сваки започети сат се рачуна као пун сат. За ову услугу усменог превођења уколико се услуга пружа ван територије Града Београда или у иностранству, преводиоцу се обезбеђује превоз и смештај, а висина накнаде за извршену услугу обрачунава се у складу са уговореном сатницом.
<b>Писано превођење</b>
Писано превођење по једној страници, са лектуром текста (Основ за обрачун писаног превода са српског на тзв. стандардне и нестандартне језике и са стандардних и нестандартних језика на српски језик је једна преводачка страна при чему једна страна преведеног текста садржи 1500 карактера без размака. Страна за обрачун се заокружује на 0,5 стране преведеног текста.

Захтеви у вези са квалитетом услуге превођења који су део уговорних обавеза:

- језичка компетенција – Добављач мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада српским језиком и језиком са кога преводи – пре свега његовом синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи
- преводачка компетенција – Добављач мора да преведе излагање на захтеваном нивоу, што подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних одлика текста, као и способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у излагању на српском језику.

Изабрани понуђач/Добављач је дужан да води рачуна о квалитету превода као и о терминологији дате области, као и да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику. По обављеном преводу изабрани понуђач је дужан да преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио наручилац, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Изабрани понуђач/Добављач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара изворном документу, како по садржају и форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Изабрани понуђач/Добављач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Изабрани понуђач/Добављач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

**Напомена:** Понуђач/Добављач под материјалном и кривичном одговорношћу прихвата обавезу да реализује предметне услуге у складу са Техничком спецификацијом.

Датум \_\_\_\_\_

Понуђач \_\_\_\_\_

**УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА****1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА**

**1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона*);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (*чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона*);
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (*чл. 75. ст. 2. Закона*).

**1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити и **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. ст. 2. Закона, и то:

**Пословни капацитет понуђач испуњава:**

- 1) уколико је у претходне три године, до дана објављивања Потива за подношење понуда на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца, реализовао минимум три уговора, са различитим наручиоцима, који за предмет имају исте или сличне услуге услугама које су предмет ове јавне набавке у укупној вредности од најмање 12.000.000,00 динара без ПДВ, од чега минимум 1 уговор чији је предмет усмено превођење са стандардног језика на српски језик и обрнуто, на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава.

**Кадровски капацитет понуђач испуњава:**

- 2) уколико располаже, по основу радног односа или рада ван радног односа (уговор о делу, уговор о обављању привремених и повремених послова, уговор о допунском раду или други уговор који је правни основ ангажовања од стране понуђача), са најмање пет лица са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање три године радног искуства на пословима превођења, на српски језик и са српског језика, докумената за државну управу.

**1.3** Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу дужан је да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50 % као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору. Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

**1.4** Понуду може поднети група понуђача. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

## **2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. ст. 4. Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве (*Образац изјаве понуђача*) којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (*Образац изјаве подизвођача*) потписану од стране овлашћеног лица подизвођача.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке из чл. 76. ст. 2. Закона, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- 1) Образац референтна листа и Образац – Потврда о референцама у складу са тачком 1.2) алинеја 1 овог упутства;
- 2) Образац – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуге и које ће бити одговорно за извршење уговора у складу са тачком 1.2) алинеја 2 овог упутства, фотокопије уговора о раду за лица запослена код понуђача или фотокопије уговора о радном ангажовању за лица радно ангажована по другом основу; биографије радно ангажованих кадрова у којима се наводе послови на



којима је лице било ангажовано; доказима о стручној спреми – фотокопије диплома.

Напомена: Под **радно ангажованим лицем** сматра се свако лице које понуђач ангажује по основу уговора о раду (на неодређено или одређено време) или по другом правном основу (уговор о делу или други правни основ), а у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област.

**Напомена:** Наручилац задржава право да, на писани захтев, по окончању поступка отварања понуда изврши контролу испуњености услова за учешће у предметном поступку јавне набавке од стране понуђача, члана групе понуђача и/или подизвођача увидом у релевантна документа. Уколико утврди да је понуђач, члан групе понуђача и/или подизвођач доставио нетачне податке та понуда ће бити одбијена као неприхватљива. Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.

У складу са члан 79. став 2. Закона, Наручилац ће пре доношења одлуке о додели уговора тражити од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију доказа о испуњености услова, а оригинал или оверену копију доказа на увид. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача. Наручилац није дужан да од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код Наручиоца.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора тражити од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави и копију доказа о испуњености додатних услова, а оригинал или оверену копију доказа на увид, и то:

- дипломе или уверења о стеченом образовању,
- правни основ радног ангажовања,
- доказ о радном искуству: потврда послодавца, уговор и сл.
- писана сагласност послодавца код кога је лице, које понуђач уговорно ангажује, запослено, да лице може да учествује у реализацији уговора о јавној набавци.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави захтеване доказе о испуњености услова, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре и који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре не морају да доставе доказе из члана 75. став 1. тач. од 1) до 4), сходно чл. 78. Закона.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном

одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

### **УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

#### **ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА**

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику.

#### **ПОДАЦИ О НАЧИНУ, МЕСТУ И РОКУ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА И МЕСТУ, ДАНУ И САТУ ОТВАРАЊА ПОНУДА**

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Министарство државне управе и локалне самоуправе, ул. Бирчанинова бр. 6, Београд, са знаком: „**Понуда за јавну набавку број O/15-2019, Услуге превоза - НЕ ОТВАРАТИ**”.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 21. јуна 2019. године до 10:30 часова.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Јавно отварање понуда обавиће се по истеку рока за подношење понуда, тј. дана **21. јуна 2019. године, у 11:00 часова** у просторијама Министарства државне управе и локалне самоуправе, Београд, Бирчанинова б.

Отварање понуда је јавно и може присуствовати свако заинтересовано лице. У поступку отварања понуда могу активно учествовати само овлашћени представници понуђача који Комисији за јавну набавку Наручиоца предају овлашћење у писаној форми за учешће у поступку отварања понуда (овлашћења морају имати број, датум и бити оверена).

Наручилац ће отворити све благовремене понуде у присуству овлашћених представника понуђача који поднесу писано овлашћење за присуствовање поступку отварања понуда.

Приликом јавног отварања понуда биће саопштене све чињенице које се обавезно уносе у Записник о отварању понуда, у складу са чланом 104. Закона.

Приликом отварања понуда Наручилац не може да врши стручну оцену понуде.

Записник о отварању понуда потписују чланови комисије и представници понуђача, који преузимају примерак записника. Наручилац ће понуђачима који нису учествовали у поступку отварања понуда доставити записник, у року од три дана од дана отварања понуда.

## **ПОДАЦИ О ОБАВЕЗНОЈ САДРЖИНИ ПОНУДЕ**

Понуда мора да садржи:

- 1) доказе о испуњености услова из члана 75. и 76. Закона о јавним набавкама
- 2) попуњену и потписану **Техничку спецификацију**
- 3) попуњену и потписану **Образац Понуде**
- 4) попуњен и потписан **Модел уговора**
- 5) попуњен и потписан **Образац структуре цене**
- 6) **Образац трошкова израде понуде** - (образац се доставља уколико понуђач има трошкове припреме и подношења понуде);
- 7) Попуњен и потписан **Образац изјаве о независној понуди**
- 8) Попуњен и потписан **Образац изјаве понуђача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона**
- 9) Попуњен и потписан **Образац изјаве подизвођача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона**
- 10) Попуњен и потписан **Образац изјаве у складу са чл. 75. ст. 2. Закона**
- 11) **Споразум о заједничком наступању** (у случају подношења заједничке понуде)
- 12) попуњен и потписан **Образац Референтна листа**
- 13) попуњен и потписан **Образац Потврда о референцама**
- 14) попуњен и потписан **Образац Изјаве о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуге и које ће бити одговорно за извршење уговора**
- 15) попуњен и потписан **Образац Изјаве о тајности података по уговору о пружању услуга превођења**

Понуда се припрема на обрасцима и моделу уговора, који су саставни део конкурсне документације, а у зависности од тога како понуђач наступа у понуди (за понуђача који наступа самостално, понуђача који наступа са подизвођачем/има и групу понуђача која подноси заједничку понуду).

Стране образаца које понуђач не попуњава (у зависности од тога како наступа у понуди) није у обавези да достави уз понуду.

Све стране образаца који се састоје из више страна и све стране модела уговора морају бити попуњене, на српском језику, јасне и недвосмислене, док последња страна мора бити потписана од стране одговорног лица понуђача. Наручилац прихвата и факсимил уместо својеручног потписа одговорног лица понуђача, у свему у складу са овим упутством и упутством датим на самим обрасцима.

Уколико се приликом сачињавања понуде начини грешка (у писању речи-текста, заокруживању понуђених опција, уношењу цифара или сл.), понуђач може исту

исправити на начин што ће погрешно написане речи-текст, заокружену опцију, погрешно уписане цифре или сл. прецртати или избелити, а након тога поред исправљеног дела понуде ставити потпис одговорног лица понуђача.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди и Изјава у складу са чланом 75. став 2. ЗЈН, морају бити потписане од стране сваког понуђача из групе понуђача). У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

За случај подношења заједничке понуде, поред наведеног, у моделу уговора код уговорних страна, морају се навести називи и седишта свих чланова групе понуђача као и лица овлашћена за заступање. Модел уговора мора бити потписан од стране одговорног лица за сваког члана групе понуђача сваког члана групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписати модел уговора, односно уговор, у ком случају то треба дефинисати Споразумом о заједничком наступању; у случају наступа са подизвођачем/има понуђач је дужан да у моделу уговора наведе тражене податке о сваком ангажованом подизвођачу.

### ***ПАРТИЈЕ***

Јавна набавка није обликована по партијама.

### ***ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА***

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### ***НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ***

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство државне управе и локалне самоуправе, ул. Бирчанинова бр. 6, Београд, са назнаком:

„**Измена понуде за јавну набавку бр. О/15-2019- НЕ ОТВАРАТИ**”, или

„**Допуна понуде за јавну набавку бр. О/15-2019- НЕ ОТВАРАТИ**”, или

„**Опозив понуде за јавну набавку бр. О/15-2019 - НЕ ОТВАРАТИ**”, или

„**Измена и допуна понуде за јавну набавку бр. О/15-2019 - НЕ ОТВАРАТИ**”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда, понуђач не може да повуче нити да мења понуду.

### ***УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ***

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде, понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

### **ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) закона у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

### **ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 2) Закона и то податке о:

- податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

У Обрасцу понуде чланови групе понуђача наводе име лица које ће бити одговорно за извршење уговора о јавној набавци.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

**НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, РОК ИСПОРУКЕ, КОЛИЧИНЕ, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу/Добављачу изврши плаћање за пружене услуге сукцесивно, на основу достављене уредне фактуре по извршеној услузи и Извештаја о извршеним услугама који сачињава Добављач и који мора да садржи детаљну спецификацију(опис и обим) пружених услуга, а потврђује лице одређено од стране Наручиоца, који потписују овлашћени представници Наручиоца и Добављача и то у року-од 45 дана од пријема фактуре и Извештаја.

Цена мора бити исказана у две децимале. Чланом 21. став 1. тачка 20) Закона о заштити потрошача ("Сл. гласник РС", бр. 62/2014), прописано је да облици пословне праксе који се без обзира на околности појединачног случаја сматрају обмањујућом пословном праксом јесу: описивање производа речима гратис, бесплатно, без накнаде или другим речима сличног значења, ако је потрошач дужан да сноси било какав трошак осим неизбежног трошка у вези са пословном праксом и преузимања, односно испоруке производа.

Понуда понуђача који понуди цену услуге, супротно цитираним одредбама Закона о заштити потрошача биће одбијена као неприхватљива.

Ако је у понуди исказана неуобичајно ниска цена Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН.

Цена мора бити исказана у динарима, са порезом на додату вредност и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

**У циљу прецизног математичког израчунавања и избегавања математичке операције дељења са нулом, понуђена цена за описане критеријуме и поткритеријуме не може бити мања од 1,00 динар.**

**Заокруживање добијених пондера и цена врши се на две децимале.**

Предметне услуге изабрани понуђач/Добављач дужан је да извршава у складу са Техничком спецификацијом дефинисаном у конкурсној документацији за предметну јавну набавку.

Вредност уговора је једнака процењеној вредности јавне набавке.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да тражи аванс у овој јавној набавци.

Средства за реализацију уговора о јавној набавци обезбеђена су Финансијским планом Наручиоца за 2019. годину, а у складу са Законом о буџету Републике Србије за 2019. годину („Службени гласник РС“, бр. 95/2018).

Плаћања доспелих обавеза вршиће се до висине одобрених средстава на позицији у финансијском плану за ту намену.

Обавезе које доспевају у 2020. години биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу за ту намену бити одобрена у 2020. години.

У супротном Уговор о јавној набавци престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране наручиоца.

Уколико Наручилац потроши расположива финансијска средства за реализацију уговора о јавној набавци или реализује све своје потребе пре истека рока на који је уговор закључен, уговор ће се сматрати раскинутим са последњим даном пружања

услуге, односно са даном плаћања фактуре за исту о чему ће Наручилац благовремено обавестити Добављача.

Наручилац задржава право да једнострано откаже овај уговор уколико Добављач не поштује рокове договорене за сваки појединачни посао, не отклони недостатке на начин прецизиран уговором, уколико престане објективна потреба за предметном услугом и у другим случајевима на начин и под условима дефинисаним Законом од облигационим односима. Отказни рок је 15 (петнаест) дана од дана пријема обавештења о отказу од стране Добављача.

#### Захтев у погледу квалитета и контрола квалитета извршења услуге

Добављач је дужан да изврши своје обавезе у складу са Уговором и свим важећим прописима који регулишу област из које је предмет јавне набавке. Лица одређена од стране Наручиоца ће вршити контролу извршења уговора и имају право да указују у писаној форми на недостатке у извршењу уговорних обавеза од стране Добављача, које је Добављач дужан да отклони без одлагања у разумном року, сходно својим уговорним и законским обавезама.

#### Захтев у погледу начина извршења услуга

Услуге превођења ће се извршавати сукцесивно, по налогу наручиоца.

Рок извршења услуге: услуге ће се вршити у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити дужи од седам дана од дана достављања документа понуђачу/Добављачу на превод. Рок почиње да тече од тренутка када је понуђачу/Добављачу упућен захтева за конкретан превод.

У изузетним околностима, за тзв. „хитне преводе“, које ће наручилац посебно тако означити, наручилац може одредити рок за испоруку превода „данас за данас“ или данас за одмах“ или „данас за сутра“. Под хитним преводом подразумева се:

- када су захтев или рок дати ван радног времена Наручиоца;

- Уколико стручна терминологија документа захтева да на њему ради само један преводилац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводилачких страна за 8 радних сати.

У случају потребе хитног превода, понуђач/Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

Место извршења услуге: Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем e-mail, а уколико није могуће и-e-mail онда непосредно на адреси Наручиоца или Понуђача/Добављача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Понуђач/Добављач. Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби Наручиоца. Налози за превођење објава на Web сајту издају се електронским путем.

#### Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 60 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

**ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додатну вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додатну вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

**Напомена:** Чланом 34. Закона о платним услугама („Сл. гласник РС“, бр. 139/14), прописано је да Народна банка Србије прописује облик, садржину и начин коришћења образаца платних налога за извршење платних трансакција у динарима.

Одлуком о облику, садржини и начину коришћења образаца платних налога за извршење платних трансакција у динарима („Сл. гласник РС“, бр. 55/15 и 78/15), уређују се облик, садржина и начин коришћења образаца платних налога за извршење платних трансакција у динарима преко текућег рачуна. У прилогу 2 који чини саставни део Одлуке у тачки 3) прописано је да се испред износа у динарима стављају две паралелне црте или звездице – ако се платни налог издаје на папиру, а нумерички податак износа уписује се са парама у две децимале, и то тако што се динари одвајају зарезом.

**ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи (Министарство финансија, Република Србија), Саве Машковића 3-5, Београд, Интернет адреса: [www.poreskauprava.gov.rs](http://www.poreskauprava.gov.rs). Посредством државног органа Пореске управе, могу се добити исправне информације о адресама и контакт телефону органа или службе територијалне аутономије или локалне самоуправе о пореским обавезама које администрирају ови органи;

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине, Руже Јовановић 27а, Београд, Интернет адреса: [www.sepa.gov.rs](http://www.sepa.gov.rs)., и у Министарству заштите животне средине Републике Србије, Булевар Михајла Пупина 2, Београд, Интернет адреса: [www.ekologija.gov.rs](http://www.ekologija.gov.rs) );

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Немањина 22-26, Београд, Интернет адреса: [www.minrzs.gov.rs](http://www.minrzs.gov.rs).

**ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

Подаци које понуђач оправдано означи као поверљиве биће коришћени само за намену позива и неће бити доступни никоме изван круга лица која буду укључена у поступак јавне набавке. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуда, нити у наставку поступка или касније.



Као поверљива, понуђач може назначити документа која садрже личне податке, а која не садржи ниједан јавни регистар или која на други начин нису доступна, као и пословне податке који су по прописима или интерним актима понуђача означени као поверљиви.

Наручилац ће као поверљива третирати она документа која у десном горњем углу, великим словима, имају исписану реч „ПОВЕРЉИВО“.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на горе наведени начин. Ако се као поверљиви означе подаци који не одговарају горе наведеним условима, Наручилац ће позвати понуђача да уклони ознаку поверљивости. Понуђач ће то учинити тако ште ће његов представник изнад ознаке поверљивости написати „ОПОЗИВ“, уписати датум, време и потписати се.

Ако понуђач у року који одреди Наручилац не опозове поверљивост документа, Наручилац ће третирати ову понуду као понуду без поверљивих података.

Неће се сматрати поверљивим цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуда.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена понуђача, као и поднете понуде, до истека рока предвиђеног за отварање понуда.

### ***ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ***

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Наручилац ће у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, O/15-2019.“

**Напомена:** Све захтеве за додатним информацијама или појашњења путем е – mailа или факса, слати радним данима у периоду од 07:30 до 15:30 часова. Захтеви који буду примљени после 15:30 часова, биће заведени код наручиоца првог наредног радног дана, од ког дана ће се рачунати и рок за поступање по захтеву за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у вези са додатним информацијама, појашњењима и одговорима врши се на начин одређен чланом 20. Закона.

### ***ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧ***

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу,

вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА**

У тренутку закључења уговора, понуђач је дужан да достави бланко сопствену меницу за добро извршење посла, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије, о чему се као доказ доставља листинг са сајта НБС (не захтев за регистрацију). Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење – писмо, са клаузулом „без протеста“ и назначеним износом од 670.000,00 динара без ПДВ. Уз меницу мора бити достављена копија картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму. Рок важења меничног овлашћења је 30 дана дужи од дана истека рока за коначно извршење посла, с тим да евентуални продужетак рока за извршење посла има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења, за исти број дана за који ће бити продужен рок за извршење посла.

Наручилац ће уновчити меницу у случају да Понуђач не буде извршавао своје уговорене обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

Наручилац ће одмах након извршења свих уговорних обавеза од стране Понуђача, Понуђачу вратити неискоришћену меницу и менично овлашћење.

Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност финансијског обезбеђења за добро извршење посла мора да се продужи.

Уколико током важења Уговора настану околности због којих се претходно достављени инструмент обезбеђења не може искористити, Понуђач се обавезује да на писани захтев Наручиоца одмах достави нови инструмент обезбеђења у форми и садржини прихватљивој за наручиоца, са роком важења 30 дана дужим од дана истека рока за коначно извршење посла.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Меница мора бити потписана оригиналним потписом од стране лица овлашћеног за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака.

Менично овлашћење које прати меницу мора бити потписана оригиналним потписом лица које је потписало меницу.

### **НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ**

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке:

- 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. закона;

- 2) учинио повреду конкуренције;
- 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен;
- 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда.

Доказ може бити:

- 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
- 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
- 3) исправа о наплаћеној уговорној казни;
- 4) рекламације корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
- 5) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;
- 6) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача;
- 7) други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке, који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује правоснажну судску одлуку или коначну одлуку другог надлежног органа, који се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврстан. Институт негативне референце регулисан је одредбама чл. 82. Закона.

### ***ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА***

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“.

Уговор се закључује на износ процењене вредност предметне јавне набавке и важи до утрошка финансијских средстава, а најдуже годину дана од дана закључења уговора.

Уговор ће бити додељен понуђачу који оствари највећи укупан број пондера (под условом да је понуда прихватљива у смислу ЗЈН и конкурсне документације за предметну јавну набавку).

На основу укупно освојених броја пондера наручилац ће вршити рангирање понуда према критеријму економски најповољнија понуда, а уговор се закључује на процењену вредност предметне јавне набавке.

Оцењивање и рангирање понуда вршиће се на основу следећих елемената критеријума:

<b>ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА</b>	<b>ПОНДЕРИ</b>
Понуђена цена	60
Процентуално повећање цене у случају хитног превода	20
Број језика са којих и на које се врши превођење	20
<b>УКУПНО</b>	<b>100</b>

**I ПОНУЂЕНА ЦЕНА: 60 ПОНДЕРА**

Понуда са најнижим понуђеном ценом вредноваће се са 60 пондера, и то:

**1.1.** За најнижу цену симултаног превођења по сату додељује се 10 пондера  
Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

*Најнижи понуђена цена симултаног превођења по сату / Понуђена цена симултаног превођења по сату x 10*

**1.2.** За најнижу цену консекутивног превођења по сату додељује се 10 пондера  
Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

*Најнижи понуђена цена консекутивног превођења по сату / Понуђена цена консекутивног превођења по сату x 10*

**1.3.** За најнижу цену превођења текста по страници додељује се 30 пондера  
Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

*Најнижи понуђена цена превођења текста по страници / Понуђена цена превођења текста по страници x 30*

**1.4.** За најнижу цену превода Web странице на енглески језик – месечно додељује се 10 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

*Најнижи понуђена цена превођења Web странице на енглески језик – месечно / Понуђена цена превођења Web странице на енглески језик – месечно x 10*

Укупан број пондера по основу овог елемента критеријума добија се збиром 1.1+1.2+1.3+1.4.

**II ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНЕ У СЛУЧАЈУ ХИТНОГ ПРЕВОДА**

<b>ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНЕ У СЛУЧАЈУ ХИТНОГ ПРЕВОДА:</b>	<b>БРОЈ ПОНДЕРА:</b>
0%	20
Од 1% до 3%	15
Од 4% до 7%	10
Од 8% до 10%	7
Од 11% и више процената	2

**III БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ**

<b>БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)</b>	<b>БРОЈ ПОНДЕРА:</b>
25 и више језика	20
Од 15 до 24 језика	15
Од 5 до 14 језика	7
До 5 језика	2

***ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ***

У случају истог укупног броја пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђене цене. У случају да и након тога постоје понуђачи са истим бројем пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђеног броја језика. У случају да и након тога постоје понуђачи са истим бројем пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу процентуалног повећања цене у случају хитног превода. У случају и истог броја пондера по основу процентуалног повећања цене у случају хитног превода, као најповољнија ће бити изабрана понуда понуђача који понуди дужи рок важења меничног овлашћења. Уколико се ни применом овог резервног елемента критеријума не може извршити избор, као најповољнији ће бити изабран онај понуђач који буде извучен жребањем (Комисијским извлачењем имена понуђача из кутију, у присуству овлашћених представника понуђача).

***КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА***

Накнаду за коришћење патената као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

***НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА***

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом или факсом на или препорученом поштом са повратницом.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако законом није другачије одређено.

О поднетом захтеву за заштиту права, наручилац ће објавити обавештење на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. закона.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. закона.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу 120.000 динара.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

Упутство о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права из Републике Србије и из иностранства се налази на интернет страници Републичке комисије за заштиту права понуђача: <http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>).

#### **Као доказ о уплати таксе, прихватиће се:**

##### **1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:**

- да буде издата од стране банке и да садржи печат банке,
- да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога,
- износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши,
- број рачуна: 840-30678845-06,
- шифру плаћања: 153 (налог за уплату) или 253 (налог за пренос),
- позив на број: број или ознака предметне јавне набавке,
- сврха: такса ЗЗП ; назив Наручиоца; број или ознака предметне јавне набавке,
- корисник: буџет Републике Србије,
- назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе,
- потпис овлашћеног лица банке.

**2. Налог за уплату, први примерак,** оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе.

**3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор,** потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

**4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе,** за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

***УСЛОВИ И РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН***

Наручилац може закључити Уговор о јавној набавци након доношења одлуке о додели уговора, ако у року предвиђеном законом није поднет захтев за заштиту права или је захтев за заштиту права одбачен или одбијен.

Наручилац може и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права закључити уговор о јавној набавци ако је поднета само једна понуда, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) закона.

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права.

**ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

На основу Позива за подношење понуда за доделу уговора у отвореном поступку јавне набавке број O/15-2019, чији је предмет Услуга превођења, подносимо

ПОНУДУ бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године

Да уговор о јавној набавци реализујемо у складу са наведеним условима из конкурсне документације поштујући све важеће прописе и стандарде, на начин:

а) самостално

б) са подизвођачем

в) заједничка понуда

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
ПИБ:	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Факс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

**3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

<b>Назив подизвођача:</b>	
Адреса:	
Матични број:	
ПИБ:	
Име особе за контакт:	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	



Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
<b>Назив подизвођача:</b>	
Адреса:	
Матични број:	
ПИБ:	
Име особе за контакт:	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ**

<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број:	
Име лица које ће бити одговорно за извршење уговора:	
<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
Адреса:	
Матични број:	
ПИБ:	
Име лица које ће бити одговорно за извршење уговора:	
<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
Адреса:	
Матични број:	
ПИБ:	
Име лица које ће бити одговорно за извршење уговора:	

**Напомена:** Табелу „Подаци о подизвођачу“, односно „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, односно који подносе заједничку понуду, а у случају већег броја подизвођача, односно учесника у заједничкој понуди, од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака.

### 5) ЕЛЕМЕНТИ ПОНУДЕ

Елементи критеријума:	Цена без ПДВ	Цена са ПДВ
1. Цена за стандардне језике (енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1500 карактера без размака		
1.1. Цена симултаног превођења по сату		
1.2. Цена консекутивног превођења по сату		
1.3. Цена превођења текста по страници		
1.4. Цена превода Web странице на енглески језик - месечно		
2. Процентуално повећање цене у случају хитног превода	_____ %	_____ %
3. Број језика са којих се и на које се врши превођење (не рачунајући стандардне језике)		

**Напомена:** Понуђена цена за сваку од наведених услуга које су предмет набавке не може бити нижа од 1,00 динар (без ПДВ-а). Уколико понуђач не искаже цену за неку од наведених услуга или искаже цену која је мања од 1,00 динар његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

Цене су фиксне.

Чланом 21. став 1. тачка 20) Закона о заштити потрошача ("Сл. гласник РС", бр. 62/2014), прописано је да облици пословне праксе који се без обзира на околности појединачног случаја сматрају обмањујућом пословном праксом јесу: описивање производа речима гратис, бесплатно, без накнаде или другим речима сличног значења, ако је потрошач дужан да сноси било какав трошак осим неизбежног трошка у вези са пословном праксом и преузимања, односно испоруке производа.

Понуда понуђача који понуди цену услуге, супротно цитираним одредбама Закона о заштити потрошача биће одбијена као неприхватљива.

Такође, ако понуђач у обрасцу понуде искаже да нема цену за предметне услуге, односно да му је цена за предметне услуге нула („0“), његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

**Начин плаћања:** Наручилац ће плаћање вршити у року од 45 дана од дана уредно примљене фактуре (рачуна), на основу Извештаја о извршеним услугама.

**Рок важења понуде** износи \_\_\_\_\_ дана.

**Рок важења меничног овлашћења** износи \_\_\_\_\_ дана.

Овом понудом прихватамо све услове из позива за подношење понуда и конкурсне документације за ову јавну набавку.

Датум

Потпис овлашћеног лица

**Напомене:**

*Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати образац понуде.*

## МОДЕЛ УГОВОРА

## УГОВОР О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

## УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

1. **Наручилац:** Република Србија – Министарство државне управе и локалне самоуправе, Београд, улица Бирчанинова 6, ПИБ 108512042, матични број 17855255, кога заступа министар/овлашћено лице (у даљем тексту: Наручилац).
2. **Понуђач:** \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, кога заступа \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Добављач).

(уколико је поднета заједничка понуда, навести тражене податке за сваког члана групе понуђача)

- \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, кога заступа \_\_\_\_\_,
- \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, кога заступа \_\_\_\_\_,
- \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, кога заступа \_\_\_\_\_,

**Члан 1.**

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са чланом 32. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), а на основу Одлуке о покретању поступка јавне набавке отворени поступак, број: \_\_\_\_\_ од . маја 2019. године, спровео поступак јавне набавке отворени поступак (редни број: O/15-2019).
- да је Добављач доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2019. године, која у потпуности испуњава услове из Конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора.
- да је Наручилац доделио уговор о јавној набавци Добављачу Одлуком број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2019. године.

**Члан 2.**

Предмет овог уговора је регулисање права и обавеза уговорних страна у вези са пружањем услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста, са редактуром и лектуром, превођење Web сајта Министарства државне управе и локалне самоуправе, са српског на енглески, преводе са овером судског тумача за енглески језик по потреби Министарства државне управе и локалне самоуправе (у даљем тексту: услуге) у свему према усвојеној Понуди Добављача број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: понуда) и Техничкој спецификацији из конкурсне документације, које чине саставни део овог уговора.

Услуге превођења врше се за енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски (тзв. стандардни језици), као и за остале (тзв. нестандартне) језике, према потреби Наручиоца.

### Члан 3.

У случају да Добављач ангажује подизвођача:

Добављач у потпуности одговара наручиоцу за извршење свих обавеза из овог уговора, укучујући и обавезе које је поверио подизвођачу:

„\_\_\_\_\_“из \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_.

„\_\_\_\_\_“из \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_.

Добављач ће наведеног/е подизвођача/е ангажовати за извршење следећих обавеза:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

### Члан 4.

Услуге из члана 2. овог уговора се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем факса или електронским путем.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обавља се електронским путем, а уколико није могуће, онда непосредно на адреси Наручиоца путем поште, у ком случају ће трошкове сносити Добављач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

Симултано и консекутивно превођење се врши на месту које одреди Наручилац, у складу са потребом Наручиоца.

## ОБАВЕЗЕ ДОБАВЉАЧА

### Члан 5.

Добављач се обавезује:

- да услуге које су предмет уговора о јавној набавци изврши стручно и квалитетно, у свему према налогу Наручиоца и у року одређеном у налогу. Достављање превода Наручиоцу врши се у електронској форми, или непосредно на адресу Наручиоца, уколико се ради о преводу са овером судског тумача. Налози за превођење објава на Web сајту издају се електронским путем. Симултано и консекутивно превођење се врши на месту које одреди Наручилац. Материјал за превођење доставља се електронским путем дан пре одржавања догађаја;

- да обезбеди уједначену терминологију преведених аката које Наручилац достави на превођење, тако што би преводе радио исти преводилац, и на тај начин остварили стандардизацију и уједначеност преведених аката;

- сачини и достави извештај о извршеним предметним услугама (који садржи спецификацију пружаних услуга: врста, обим, опис) уз фактуру;

- услуге врши у свему у складу са Техничком спецификацијом из конкурсне документације за предметну јавну набавку, која је саставни део овог Уговора (Прилог 2);

- достави сопствену меницу као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, у року и на начин дефинисан конкурсном документацијом за

предметну јавну набавку. Због неизвршења ове обавезе Наручилац може да раскине уговор.

## ОБАВЕЗЕ НАРУЧИОЦА

### Члан 6.

Наручилац се обавезује:

- да пружи Добављачу све неопходне информације и логистичку подршку која је неопходна за извршење обавеза из овог Уговора;
- да Добављачу, након провере испуњености захтеваног квалитета наведеног у чл. 8. и 9. овог уговора, изврши плаћање у складу са чланом 11. и 12. овог Уговора

## РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

### Члан 7.

Добављач се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писаним налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити дужи од седам дана од дана достављања документа Добављачу на превод. Рок почиње да тече од тренутка када је Добављачу упућен захтева за конкретан превод.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла тако да један преводилац преводи 8 преводилачких страна за један радни дан, односно за 1 сат једна прводиљачка страна. У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводилаца за већи број преводилачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

Када се ради о тзв. хитним преводима, наручилац под тим подразумева следеће:

- Уколико стручна терминологија документа захтева да на њему ради само један преводилац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводилачких страна за 8 радних сати;
- када су захтев или рок дати ван радног времена Наручиоца.

Добављач ће у складу са својим кадровским капацитетом настојати да текстове које Наручилац достави на превођење, преводе исти преводиоци, како би и на тај начин допринео стандардизовању и уједначености преведених аката.

Добављач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Добављач се обавезује да ће на позив Наручиоца одмах, или у најкраћем могућем року отклонити уочене недостатке у извршеној услузи. У противном наручилац задржава право да раскине уговор и активира средство обезбеђења.

Добављач се обавезује да изврши предметне услуге у најкраћем могућем року, односно у роковима који Наручилац наведе у налогу.

Услуге усменог превода Добављач треба да извршава професионално, уз граматичку и термилошку коректност.

Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

## ЗАХТЕВАНИ КВАЛИТЕТ

### Члан 8.

Добављач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења.

Добављач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом изворном тексту, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију и структуру.

У случају да се преводац ангажује за потребе превођења, ван територије града Београда или Републике Србије, Наручилац се обавезује да ће платити трошкове смештаја и превоза, као и уговорену сатницу превођења.

### Члан 9.

Добављач је дужан да за **писано превођење** обезбеди:

- да је превод комплетан (без неоправданих изостављања или додатана);
- да је превод значењски тачан и да се њиме доследно преноси изворни текст;
- да нема дословног превођења, препречавања или слободног тумачења изворног текста;
- да приликом извршења посла који је предмет ове набавке води рачуна о терминологији дате области, као и да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику;
- да су упућивања на већ објављене документе проверена и тачно наведена, као и да су наизви институција, закона и осталих званичних докумената проверена из релевантних извора и тачно и доследно наведени;
- да је одговарајућа пажња посвећена јасноћи и регистру, као и конвенцијама у погледу куцања текста;
- да текст не садржи синтетичке, словне, инерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне и друге грешке;
- да су сви посебни сулови које је дао наручилац испоштовани.

Добављач је дужан да ангажује преводиоце за **усмено превођење** који испуњавају следеће услове:

- Језичка компетенција : преводац мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада изворним и циљаним језиком – пре свега синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи;
- Преводачка компетенција: преводац мора да разуме излагање на захтеваном нивоу, то подразумева семантичких, граматичких, прагматичких и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама. Добвљач се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговораводи рачуна о терминологији дате области и о регистру, те да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.
- Културна компетенција: преводац мора да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текстна циљном језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода (симултаног, консекутивног, писаног или превода WEB странице) уколико добављач предметну услугу није извршио у складу са захтевима за квалитет из члана 8. и 9. овог уговора, техничком спецификацијом и другим захтевима из конкурсне документације.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року, не дужем од два дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

Уколико Наручилац по други пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета из члана 8. и 9. овог уговора, услове из техничке спецификације и конкурсне документације, за такав превод ће се обрачунати накнада умањена за 50% од уговорене цене за ту услугу, а добављач је у обавези да такав превод исправи у накнадном року који му за то остави.

Уколико Наручилац по трећи пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета из члана 8. овог уговора, услове из техничке спецификације и конкурсне документације, за тај превод Добављачу неће бити исплаћена накнада, а Наручилац задржава право да једнострано раскине Уговор и активира средство обезбеђења.

Наручилац има право да Добављачу искаже примедбе на квалитет симултаног и консекутивног превода а Добављач је у обавези да на исте укаже ангажованом преводиоцу. Уколико и након тога, квалитет не одговара захтеваном, Добављач је дужан да ангажује другог преводиоца. Ако и након тога, квалитет превода није на захтеваном нивоу, Наручилац задржава право да једнострано раскине Уговор и активира средство обезбеђења.

#### Члан 10.

Достављени преводи су власништво Наручиоца и Добављач нема право да их самостално дистрибуира трећим лицима.

Добављач услуга и ангажовани преводилац су дужни да са документима која су дата на превођење поступају у складу са врстом тајности коју ти документи имају (пословна, службена или државна тајна), као и са степеном поверљивости (поверљиво или строго поверљиво).

Добављач је у обавези да чува као поверљиве све информације до којих дође приликом реализације посла које могу бити злоупотребљене, као пословну тајну, државну или службену и након престанка уговорних обавеза у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

Саставни део овог уговора чини Изјава о тајности података.

### ЦЕНА И НАЧИН ПЛАЋАЊА

#### Члан 11.

Цена услуга које су предмет овог уговора исказује се у динарима и за стандардне језике (енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски) износи:

- а) за симултано превођење : \_\_\_\_\_ по сату превођења без ПДВ  
\_\_\_\_\_ по сату превођења са ПДВ
- б) за консекутивно превођење: \_\_\_\_\_ по сату превођења без ПДВ  
\_\_\_\_\_ по сату превођења са ПДВ
- в) за превођење текста (по обрачунској страни од 1500 карактера који укључују и размак између слова): \_\_\_\_\_ без ПДВ-а



г) за превеођење Web странице на енглески језик – месечно: \_\_\_\_\_ са ПДВ-ом \_\_\_\_\_ без ПДВ-а \_\_\_\_\_ са ПДВ-ом \_\_\_\_\_

Процентуално повећање цене у случају хитног превода износи \_\_\_\_\_%.

За нестандартне језике, уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из прихваћене понуде Додављача која је саставни део уговора.

### Члан 12.

Цене су фиксне и не могу се мењати током трајања уговора.

Наручилац ће плаћање вршити сукцесивно, у року од 45 дана од дана уредно примљене фактуре (рачуна), на основу Извештаја о извршеним услугама.

Фактура (рачун) ће се испостављати на основу Извештаја о извршеним услугама које сачињава Додављач, а исти оверава овлашћено лице Наручиоца.

Фактура мора бити регистрована у складу са Правилником о начину и поступку регистравања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018)

Фактура се може издати у папирном и електронском облику, у складу са одредбама Закона о рачуноводству и Закона о електронском документу, електронској идентификацији, услугама од поверења у електронском пословању.

Фактура која се доставља у електронском облику упућује се на e-mail адресу: [finansije.mduls@mduls.gov.rs](mailto:finansije.mduls@mduls.gov.rs).

Плаћање се врши уплатом на рачун Додављача.

За реализацију Уговора о јавној набавци обезбеђена су средства у износу од 6.700.000,00 динара без ПДВ.

Плаћања доспелих обавеза вршиће се до висине одобрених средстава на позицији у финансијском плану за ту намену.

Обавезе које доспевају у 2020. години биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу за ту намену бити одобрена у 2020. години.

У супротном Уговор о јавној набавци престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране наручиоца.

Уколико Наручилац потроши расположива финансијска средства за реализацију уговора о јавној набавци или реализује све своје потребе пре истека рока на који је уговор закључен, уговор ће се сматрати раскинутим са последњим даном пружања услуге, односно са даном плаћања фактуре за исту о чему ће Наручилац благовремено обавестити Додављача.

## СРЕДСТВО ОБЕЗБЕЂЕЊА

### Члан 13.

Додављач се обавезује да у моменту потписивања уговора преда наручиоцу бланко сопствену меницу за добро извршење посла, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије, о чему се као доказ доставља листинг са сајта НБС (не захтев за регистрацију). Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење – писмо, са клаузулом „без протеста“ и назначеним износом од **670.000,00** динара без ПДВ, што представља износ од 10% процењене јавне набавке без ПДВ-а. Уз меницу мора бити достављена копија картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму. Рок важења меничног овлашћења је 30 дана дужи од дана истека рока за коначно извршење посла, с тим да евентуални продужетак рока за

извршење посла има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења, за исти број дана за који ће бити продужен рок за извршење посла.

Наручилац ће уновчити меницу у случају да Добављач не буде извршавао своје уговорене обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

Наручилац ће одмах након извршења свих уговорних обавеза од стране Добављача, Добављачу вратити неискоришћену меницу и менично овлашћење.

Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност финансијског обезбеђења за добро извршење посла мора да се продужи.

Уколико током важења Уговора настану околности због којих се претходно достављени инструмент обезбеђења не може искористити, Добављач се обавезује да на писани захтев Наручиоца одмах достави нови инструмент обезбеђења у форми и садржини прихватљивој за наручиоца, са роком важења 30 дана дужим од дана истека рока за коначно извршење посла.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Меница мора бити потписана оригиналним потписом од стране лица овлашћеног за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака.

Менично овлашћење које прати меницу мора бити потписана оригиналним потписом лица које је потписало меницу.

Уколико Добављач приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора, не достави средство финансијског обезбеђења на начин и под условима из овог члана наручилац може уговор раскинути.

## ТРАЈАЊЕ УГОВОРА

### Члан 14.

Уговор се сматра закљученим даном потписивања од стране овлашћених лица обе уговорне стране.

Уговор се закључује на период од годину дана.

### Члан 15.

Уколико после закључења уговора наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних Уговором, рокови извршења обавеза ће се продужити за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја уговорних страна и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом. Вишом силом могу се сматрати поплаве, земљотреси, пожари, политичка збивања (рат, нереди већег обима, штрајкови), императивне одлуке власти (забрана промета увоза и извоза), престанка рада органа, и др.

Уговорна страна погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

Уколико наступе околности услед којих се више не може остварити сврха закљученог уговора због организационих промена у складу са Законом о министарствима или из других разлога, без кривице обе уговорне стране, уговор се споразумно раскида.

Промене уговора важиће само уколико су сачињене у писменој форми, уз обострану сагласност уговорних страна, о чему ће бити сачињен анекс уговора.

#### **Члан 16.**

У случају неоснованог одустанка или неиспуњења уговора од стране једне уговорне стране, друга уговорна страна има право на раскид уговора и накнаду штете.

Наручилац задржава право да једнострано откаже овај уговор уколико Добављач не поштује одредбе члана 7., 8. и 9. овог уговора, рокове договорене за сваки појединачни посао, не отклони недостатке на начин прецизиран чланом 8. и 9. овог уговора, уколико престане објективна потреба за предметном услугом и у другим случајевима на начин и под условима дефинисаним Законом о облигационим односима. Отказни рок је 15 (петнаест) дана од дана пријема обавештења о отказу од стране Добављача.

#### **Члан 17.**

Добављач је дужан да у складу са чланом 77. став 7. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења Уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

### **ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 18.**

За све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

#### **Члан 19.**

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове који проистекну из уговора решавати споразумно.

У случају да настали спор није могуће решити споразумом, уговорне стране су сагласне да ће за њихово решавање бити надлежан Привредни суд у Београду.

#### **Члан 20.**

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих свака уговорна страна задржава по 2 (два) примерка.

**ЗА НАРУЧИОЦА  
МИНИСТАР/ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ**

**ЗА ДОБАВЉАЧА**

**Напомена:** овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.




<b>ПРЕВОД WEB СТРАНИЦЕ НА ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК</b>	<b>ЦЕНА</b>	
	<b>ПРЕВОДА WEB СТРАНИЦЕ НА ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК - МЕСЕЧНО</b>	
	<b>БЕЗ ПДВ</b>	<b>СА ПДВ</b>

Датум

---

Потпис овлашћеног лица

---

**ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

У складу са чланом 88. став 1. Закона, Понуђач \_\_\_\_\_, доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i><b>ВРСТА ТРОШКА</b></i>	<i><b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b></i>
<i><b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b></i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање овог обрасца није обавезно.

Датум

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(Назив понуђача)  
даје:

**ИЗЈАВУ****О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у отвореном поступку јавне набавке број: O/15-2019, Услуге превозиња, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

Потпис овлашћеног лица

*Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у предходне 3 године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке учинио повреду конкуренције у смислу одредби члана 82. став 1. тачка 2) Закона. Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.*

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ОТВОРЕНОМ ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ у отвореном поступку јавне набавке број: O/15-2019, Услуге превођења, испуњава услове из чл. 75. ст. 1. тач.

1) до 4) Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (*или стране државе када има седиште на њеној територији*);

Датум

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.*



**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА  
ЗА УЧЕШЋЕ У ОТВОРЕНОМ ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ у отвореном поступку јавне набавке број: O/15-2019, Услуге превођења, испуњава услове из чл. 75. ст. 1. тач.

1) до 4), односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (*или стране државе када има седиште на њеној територији*).

Датум

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ У СКЛАДУ СА ЧЛ. 75. СТ. 2. ЗАКОНА**

У складу са чланом 75. став 2. Закона, као заступник понуђача дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу изјављујем да смо испуњавали све обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нам није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде.

Датум

Потпис овлашћеног лица

*Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.*

## ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

Из обрасца се мора јасно видети да је понуђач у претходне три године до дана објављивања позива за за подношење понуда на порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца, реализовао минимум три уговора који за предмет имају исте или сличне услуге са услугама које су предмет ове јавне набавке, у укупној вредности од најмање 12.000.000,00 динара без ПДВ од чега је у **минимум једном уговору** понуђач вршио усмено превођење са стандардног језика на српски језик и са српског језика на стандардни језик, на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или међународних организација и других држава.

Ред. бр.	Година	Називи референтних Наручилаца	Вредност извршених услуга без ПДВ	Период вршења услуга
		1	2	3
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
<b>У к у п н о:</b>				

Датум

Потпис овлашћеног лица

Напомена: По потреби овај образац копирати у више примерака.

**ПОТВРДА О РЕФЕРЕНЦАМА**

Назив  
референтног  
Наручиоца: \_\_\_\_\_

Седиште: \_\_\_\_\_

Улица и број: \_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама, достављамо вам

**П О Т В Р Д У**

којом потврђујемо да је понуђач \_\_\_\_\_ у претходне три године до дана објављивања Позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки и интернет странице Наручиоца – Министарство државне управе и локалне самоуправе, ЈН Услуге превођења О/15-2019, у \_\_\_\_\_ (навести годину) **квалитетно, стручно и у свему према правилима струке** извршио услуге превођења са српског и на српски за тзв. **стандардне језике (енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски)** и/или извршио услуге превођења са српског и на српски за остале тзв. **нестандардне језике, и то:**

1. писано и усмено превођење
2. усмено превођење на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа или међународних организација и других држава  
(заокружити врсте превођења коју је понуђач вршио – 1. и /или 2.)

у укупној вредности од \_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) динара, на основу Уговора број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

Потврда се издаје на захтев понуђача \_\_\_\_\_ ради учешћа у јавној набавци услуга превођења, која се односи на превођење са српског и на српски за тзв. **стандардне језике (енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски)** и/или услуге превођења са српског и на српски за остале тзв. **нестандардне језике**, – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства државне управе и локалне самоуправе, број: О/15-2019.

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује

Место: \_\_\_\_\_

Референтни Наручилац

Датум: \_\_\_\_\_

(потпис и печат одговорног лица)

**Напомена: Образац- Потврда о референцама доставља се уз понуду. Потврда може бити достављена и у другој форми потребно је да садржи све тражене податке из Обрасца- Потврда о референцама. Образац копирати у потребном броју примерака.**

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ РАДИ ЗА ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ И КОЈЕ ЋЕ БИТИ ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА**

за јавну набавку услуга – Услуге превођења, по партијама, O/15-2019  
Овим потврђујем да пре објављивања позива за подношење понуда ангажована следећа лица:

име и презиме	стручна спрема	назив послодавца	врста радног односа (одређено/неодређено време), тј. радног ангажовања у струци	Језик превођења за који се ангажује

**НАПОМЕНА:** Изабрани понуђач / добављач за извршење услуге може ангажовати лице које није наведено у изјави уколико неко од лица наведених у изјави из објективних разлога није у могућности да изврши услугу превођења. У том случају Изабрани понуђач / добављач дужан је, по добијању захтева наручиоца а пре извршења услуге провођења, да Наручицу достави доказе да ангажовано лице испуњава услове из тачке 1.2) алинеја 2. додатних услова из дела 2. конкурсне документације и достави Изјаву у којој ће навести разлог одсутности наведеног лица као и период одсутности у коме ће га новоангажовано лице мењати.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног лица  
понуђача

М.П.

\_\_\_\_\_

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ТАЈНОСТИ ПОДАТАКА ПО УГОВОРУ О ПРУЖАЊУ  
УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА  
(БРОЈ УГОВОРА ОД 2019. ГОДИНЕ – понуђава Наручилац)**

У вези са чланом 10. Уговора о пружању услуга превођења ( бр. уговора \_\_\_\_\_ од 2019. године понуђава Наручилац), изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу:

- да ће се сви документи примљени од Министарства државне управе и локалне самоуправе по овом уговору сматрати пословном тајном и као такве их нећу дистрибуирати трећим лицима, осим ако о неком документу не будем другачије обавештен;
- да ће се са свим примљеним документима поступати у складу с тим и да ће о овој обавези бити упознати сви сарадници и преводиоци којима ће документа бити достављена ради реализације обавеза из овог уговора и да ћу обезбедити чување података.

Датум

Потпис овлашћеног лица

НАПОМЕНА: Образац Изјаве о тајности података је саставни део Уговора који потписује овлашћено лице изабраног Понуђача.

НАПОМЕНА: Овај образац се може копирати у случају подношења заједничке понуде или понуде са подизвођачем, при чему сваки члан из групе понуђача или понуђач и подизвођач потписује и оверава изјаву.